

ИМАС 04.10

Первое издание

1 октября 2001 года

Глоссарий терминов и сокращений, касающихся деятельности, связанной с разминированием

Начальник
Служба Организации Объединенных Наций по вопросам деятельности,
связанной с разминированием (ЮНМАС)
Организация Объединенных Наций
FF-360, New York, NY 10017,
USA
Адрес электронной почты: mineaction@un.org
Телефон: (1 212) 963 1875
Факс: (1 212) 963 2498

Предупреждение

Настоящий документ действует с даты, указанной на титульном листе. Поскольку международные стандарты деятельности, связанной с разминированием (ИМАС), подлежат регулярному обзору и пересмотру, пользователи должны проверять их статус через посвященный ИМАС веб-сайт (<http://www.mineactionstandards.org/> или <http://www.mineaction.org>)

Авторские права

Настоящий документ Организации Объединенных Наций является одним из международных стандартов деятельности, связанной с разминированием (ИМАС), и авторские права на него защищены Организацией Объединенных Наций. Ни этот документ, ни выдержки из него не могут быть воспроизведены, заложены в базу данных или переданы в какой бы то ни было форме, с помощью каких бы то ни было средств и в каких бы то ни было целях без предварительного письменного разрешения ЮНМАС, действующей от имени Организации Объединенных Наций.

Настоящий документ не является изданием для продажи.

Начальник

Служба Организации Объединенных Наций по вопросам деятельности, связанной с разминированием (ЮНМАС)

United Nations, FF-363, New York, NY 10017, USA

Адрес электронной почты: mineaction@un.org

Телефон: (1 212) 963 1875

Факс: (1 212) 963 2498

© UNMAS 2001 — все права защищены

Содержание

	<i>Стр.</i>
Предисловие.....	iv
1. Сфера охвата	1
2. Ссылки	1
3. Термины и определения	2

Предисловие

В июле 1996 года на конференции, состоявшейся в Дании, рабочими группами были предложены международные стандарты в отношении программ гуманитарного разминирования. Были предложены критерии в отношении всех аспектов разминирования, были рекомендованы стандарты и было согласовано новое универсальное определение понятия «разминирование». В конце 1996 года принципы, предложенные в Дании, были доработаны рабочей группой под руководством Организации Объединенных Наций и преобразованы в «Международные стандарты для операций по гуманитарному разминированию». Первое издание этих стандартов было опубликовано Службой Организации Объединенных Наций по вопросам деятельности, связанной с разминированием (ЮНМАС), в марте 1997 года.

В настоящем — втором — издании нашли отражение изменения, которые были внесены в процедуры, практику и нормы деятельности в последние три года. Сфера применения этих стандартов была расширена с целью охватить другие компоненты этой деятельности, связанной с разминированием, в частности компоненты, касающиеся информирования о минной опасности и оказания помощи жертвам.

Организация Объединенных Наций несет общую ответственность за создание условий и стимулов для эффективного управления программами деятельности, связанной с разминированием, включая разработку и поддержание стандартов. ЮНМАС является подразделением Секретариата Организации Объединенных Наций, отвечающим за разработку и поддержание международных стандартов деятельности, связанной с разминированием (ИМАС).

Работу по подготовке, обзору и пересмотру этих стандартов ведут технические комитеты, опирающиеся на поддержку со стороны международных, правительственных и неправительственных организаций. Самый последний вариант каждого стандарта вместе с информацией о работе технических комитетов можно найти на веб-сайте: www.mineactionstandards.org. Не реже одного раза в три года будет проводиться обзор ИМАС, с тем чтобы учесть изменения в нормах и практике деятельности, связанной с разминированием, и отразить эти изменения в международных нормах и требованиях.

Глоссарий терминов и сокращений, касающихся деятельности, связанной с разминированием

1. Сфера охвата

Настоящий глоссарий представляет собой сводный перечень терминов и сокращений, которые касаются деятельности, связанной с разминированием, и используются в тексте международных стандартов деятельности, связанной с разминированием (ИМАС). Если широко используются два или более альтернативных варианта, все они приводятся в настоящем глоссарии.

2. Ссылки

Нижеследующие нормативные документы содержат положения, которые в силу их упоминания в настоящем тексте являются составным элементом этой части стандарта. Что касается датированных ссылок, то последующие поправки к этим изданиям или их пересмотренные варианты являются неприменимыми. Однако участникам соглашений, основанным на этой части стандарта, рекомендуется изучить возможность использования самых последних изданий нормативных документов, указываемых ниже. Что касается недатированных ссылок, то следует применять последнее издание указанного нормативного документа. В странах — членах ИСО и МЭК ведутся журналы учета действующих норм ISO или EN:

- a) ISO 3166, Codes for the representation of names of countries;
- b) ISO 8402, Quality management and quality assurance — Vocabulary;
- c) ISO 10241, International terminology standards — Preparation and layout;
- d) ISO Guide 51, Safety aspects — Guidelines for their inclusions in standards;
- e) ISO/IEC Guide 2, Standardization and related activities — General vocabulary;
- f) ISO/IEC Directives Part 2, Methodology for the development of International Standards;
- g) ISO/IEC Directives Part 3, Rules for the structure and drafting of International Standards;
- h) ISO Standards Handbook, Quantities and units;
- i) UN International guidelines for landmine and unexploded ordnance awareness education (soon to be superseded by IMAS 12 Series Mine risk education);
- j) OHSAS 18001: 1999, Occupational health and safety management systems — Specification;
- k) OHSAS 18002: 2000, Occupational health and safety management systems — Guidelines for the implementation of OHSAS 18001;
- l) рекомендация 164 МОТ о безопасности и гигиене труда, 1981 год;
- m) Конвенция МОТ № 155 о безопасности и гигиене труда, 1981 год;
- n) AAP-6(V), NATO glossary of terms and definitions.

3. Термины и определения

3.1

access lane

полоса доступа

обозначенный проход через **заминированный район**, который был проделан, чтобы обеспечить **безопасный** доступ в заданный пункт или район

3.2

acceptance

акцептование

официальное признание **спонсором** того, что **оборудование** отвечает установленным требованиям и пригодно для использования в рамках программ деятельности, **связанной с разминированием**. Акцептование может предполагать отложенные возражения

3.3

accident

несчастный случай

нежелательное событие, ведущее к причинению **вреда**

Примечание: измененное определение, содержащееся в документе OHSAS 18001: 1999.

3.4

accreditation

аккредитация

процедура, на основании которой **организация, занимающаяся деятельностью, связанной с разминированием**, официально признается отвечающей установленным требованиям и способной планировать **деятельность, связанную с разминированием**, и управлять ею безопасным и эффективным образом

Примечание: применительно к большинству программ деятельности, **связанной с разминированием**, органом, который обеспечивает аккредитацию, будет являться **национальный орган по вопросам деятельности, связанной с разминированием**. Международные организации, такие, как Организация Объединенных Наций, или региональные органы также могут внедрять системы аккредитации.

Примечание: согласно ISO 9000, «**аккредитационный**» орган предоставляет аккредитацию органам «сертификации или регистрации», которые выдают организациям сертификаты, предусмотренные ISO 9000. В контексте ИМАС используется абсолютно иной подход, основанный на вышеизложенном основном определении, который имеет четкое понимание среди тех, кто занимается осуществлением деятельности, связанной с разминированием.

3.5

accreditation body

аккредитационный орган

организация, обычно входящая в состав национального органа по вопросам деятельности, связанной с разминированием, и отвечающая за вопросы управления и осуществления применительно к национальной системе аккредитации

3.6

advocacy

пропаганда

в контексте деятельности, связанной с разминированием, этот термин означает...общественную поддержку, рекомендации или положительную рекламу, призванные способствовать устранению или, по крайней мере, уменьшению опасности, порождаемой минами и неразорвавшимися боеприпасами, и их воздействия

3.7

alienation

отчуждение

в контексте деятельности, связанной с разминированием, этот термин означает... передачу права собственности или имущественных прав после передачи очищенного от мин участка местности

3.8

Amended Protocol II (AP II)

исправленный Протокол II (ИП II)

исправленный Протокол II (ИП II) к Конвенции о запрещении или ограничении применения конкретных видов обычного оружия, которые могут считаться наносящими чрезмерные повреждения или имеющими неизбирательное действие

Примечание: он запрещает применение всех необнаруживаемых противопехотных мин и регулирует применение более широких категорий мин, мин-ловушек и других устройств. Для целей ИМАС в статье 5 изложены требования в отношении обозначения заминированных районов и наблюдения за ними. Статья 9 посвящена регистрации и использованию информации о минных полях и заминированных районах. В техническом приложении изложены руководящие принципы, касающиеся, в частности, регистрации информации и международных знаков для обозначения минных полей и заминированных районов.

3.9

ammunition

См. munition

3.10

anti-handling device

элемент неизвлекаемости

устройство, которое призвано защитить мину и которое является частью мины, связано с ней, присоединено к ней или помещено под ней и приводится в действие при попытке тронуть мину или иным образом преднамеренно потревожить ее [Договор о запрещении мин]

3.11

anti-personnel mines (APM)

противопехотные мины (ППМ)

мина, которая предназначена для взрыва от присутствия, близости или непосредственного воздействия человека и при этом выводит из строя, калечит или убивает одного или нескольких человек

Примечание: мины, предназначенные для детонации от присутствия, близости или непосредственного воздействия движущегося средства, а не человека и оснащенные при этом элементом неизвлекаемости, не могут быть отнесены к категории **противопехотных мин** лишь на том основании, что они так оснащены. [ДЗМ]

3.12

applied research

прикладные исследования

исследования, нацеленные на решение четко обозначенных проблем и изучение рыночных возможностей

Примечание: их главная цель состоит в том, чтобы установить, можно ли с помощью технологии решить четко обозначенную проблему, действуя в рамках определенных параметров таких, как стоимость, время и риск.

3.13

area reduction

уменьшение площади разминирования

процесс, в рамках которого площадь района, первоначально (в ходе **процесса общей оценки деятельности, связанной с разминированием**) определенного как заминированный, пересматривается в сторону уменьшения

Примечание: уменьшение площади разминирования может быть связано с проведением ограниченных по масштабу работ по **очистке местности**, таких, как обеспечение подъездных путей и **уничтожение мин и неразорвавшихся боеприпасов**, которые порождают прямой и неприемлемый **риск**, однако прежде всего оно является следствием сбора более достоверной информации о размерах **опасного района**. Как правило, остающиеся

опасные районы необходимо обозначать с помощью постоянных или временных систем обозначения.

Примечание: иногда уменьшение площади разминирования является результатом проведения операции по очистке местности от мин.

3.14

benchmark

репер

в контексте деятельности, связанной с разминированием, этот термин означает... неподвижный ориентир, используемый для фиксирования местоположения обозначенного и зарегистрированного **опасного предмета** или **опасного района**. Он, как правило, должен находиться на незначительном удалении за пределами опасного района.

Примечание: репер может не понадобиться, если в достаточной близости от периметра **опасного района** уже имеется **ориентир**.

3.15

bomblet

мелкая бомба

см. **суббоеприпас**

3.16

booby trap

мина-ловушка

взрывное или **невзрывное устройство** или другой предмет, которые преднамеренно установлены для того, чтобы убить или нанести повреждения при прикосновении к кажущемуся безвредным предмету или совершении действия, кажущегося безопасным [AAP-6]

3.17

boundary lane

межевая полоса

очищенная от мин полоса по периметру опасного района

3.18

briefing area

площадка для инструктажа

в контексте операций по очистке местности... хорошо заметный **контрольный пункт**, призванный служить пунктом доступа к месту проведения работ по разминированию

Примечание: на площадке для инструктажа имеется план **минного поля** с указанием текущего состояния хода разминирования в масштабе, достаточном для целей инструктажа; на нем обозначены **контрольные пункты** (автостоянка, пункт оказания первой медицинской помощи, зоны хранения взрывчатых веществ, зоны, в которых ведутся работы по

разминированию) и указаны расстояния; на этой площадке посетителям выдаются средства защиты.

3.19

box **квадрат**

квадратный участок, используемый для проверки способностей минно-поисковых собак в ходе экзамена на получение допуска к работе

Примечание: обычно сторона квадрата составляет 10 метров, хотя возможны и другие размеры.

3.20

burning ground **огневая площадка**

зона, в которой разрешено уничтожать боеприпасы и взрывчатые вещества путем сжигания

3.21

cancelled area **исключенный район**

район, который ранее был зарегистрирован как **опасный район**, а затем в результате осуществления действий, иных чем очистка местности, был признан как в целом не представляющий **опасности** с точки зрения наличия мин и необезвреженных боеприпасов

Примечание: это изменение статуса является результатом получения более точной и достоверной информации и, как правило, утверждается **национальным органом по вопросам деятельности, связанной с разминированием**, в соответствии с национальной политикой. Документация в отношении всех **исключенных районов** сохраняется вместе с подробными объяснениями причин изменения статуса.

3.22

CEN (Committee European Normalisation) **ЕКС — Европейский комитет по стандартизации**

Примечание: задача ЕКС состоит в том, чтобы поощрять — в сотрудничестве со всемирными органами и его европейскими партнерами — добровольное согласование технических стандартов в Европе. Европейские стандарты (обозначаемые EN) составляют свод норм, который обеспечивает их последовательное применение на благо пользователей.

3.23

certification committee **сертификационный комитет**

комитет, назначенный ЮНМАС для регулярного проведения проверок соответствия компонента воздействия в рамках процесса **общей оценки деятельности, связанной с разминированием**, руководящим принципам Организации Объединенных Наций в отношении сертификации на основе докладов, представляемых контролерами Организации Объединенных Наций, следящими за обеспечением **гарантии качества** на местах

Примечание: согласие международного сообщества с выводами, сделанными в контексте компонента воздействия **общей оценки деятельности, связанной с разминированием**, в конкретной стране, зависит от их подтверждения сертификационным комитетом Организации Объединенных Наций.

3.24

cleared area

очищенный район

очищенная территория

район, в котором **организация, занимающаяся разминированием**, предпринимала систематические усилия по обеспечению удаления и/или уничтожения всех мин и неразорвавшихся боеприпасов, обнаруженных в слое грунта заданной толщины

Примечание: в стандарте ИМАС 09.10 предусмотрена **система контроля качества** (включая **организацию, процедуры и ответственность**), необходимая для установления того, что район был очищен **организацией, занимающейся разминированием**, в соответствии с ее договорными обязательствами.

Примечание: очищенные районы могут включать в себя участки, очищенные на этапе **технической разведки**, в том числе **межевые полосы и проходы**. Участки, очищенные в районе проведения работ для административных целей, например для оборудования автостоянок, мест хранения и пунктов оказания первой медицинской помощи, не требуется официально оформлять в качестве очищенных территорий, если только того не требуют национальные процедуры.

3.25

cleared lane

проход

общий термин для обозначения любой полосы — помимо **межевой полосы**, — очищенной группой минной разведки или группой по разминированию в соответствии с международным стандартом в отношении **очищенной территории**. Он может охватывать **полосы доступа**, расположенные за пределами **опасного района**, или поперечные проходы/проверочные полосы в пределах границ **опасного района**

3.26

cluster bomb unit (CBU)

кассетная авиабомба (КАБ)

разовая бомбовая кассета, состоящая из контейнера и **суббоеприпасов [ААР-б]**

бомба, в которой содержатся и из которой разбрасываются **суббоеприпасы**, которые могут представлять собой **мины** (противопехотные или противотанковые), бетонобойные мелкие бомбы (для создания воронок на ВПП), мелкие осколочные бомбы и т.д.

3.27

collaboration

сотрудничество

в контексте операций по приобретению оборудования для осуществления деятельности, связанной с разминированием, этот термин означает... действия, которые касаются исключительно **приобретения** общего **оборудования** двумя или более организациями

3.28

commercial off the shelf (COTS)

имеющиеся в продаже серийные изделия

в контексте операций по приобретению оборудования для осуществления деятельности, связанной с разминированием, этот термин означает... **оборудование**, которое можно получить непосредственно от изготовителя и которое не требует дальнейшей доработки перед его вводом в эксплуатацию, если не считать мелких переделок

3.29

commonality

общность

в контексте операций по приобретению оборудования для осуществления деятельности, связанной с разминированием, этот термин означает... состояние, при котором группы лиц или организаций используют общие процедуры и/или **оборудование**

3.30

community liaison

взаимодействие с общиной

процесс, призванный обеспечить всесторонний учет нужд и приоритетов общин, затрагиваемых **миной проблемой**, при планировании и осуществлении **деятельности, связанной с разминированием**, и деятельности в других секторах и наблюдении за ней

Примечание: это должно быть одним из главных стратегических принципов **деятельности, связанной с разминированием**.

Примечание: взаимодействие с общиной основывается на обмене информацией и предусматривает вовлечение общины в процесс принятия решений (до, в ходе и после разминирования) в целях установления приоритетов в отношении **деятельности**,

связанной с разминированием. Таким образом предполагается добиться придания программам деятельности, связанной с разминированием, всеохватного и ориентированного на общину характера, а также обеспечить максимальное участие в этой деятельности всех составляющих общину компонентов. Это участие включает в себя совместное планирование, осуществление, мониторинг и оценку проектов.

Примечание: взаимодействие с общиной предусматривает также совместную разработку краткосрочных стратегий безопасности, способствующих изменению поведенческих норм отдельных лиц и всей общины. Это призвано уменьшить воздействие мин/неразорвавшихся боеприпасов на отдельных лиц и общину до полного устранения минной опасности.

3.31
compatibility
совместимость

в контексте операций по приобретению оборудования для осуществления деятельности, связанной с разминированием, этот термин означает... способность двух или более компонентов или деталей **оборудования** или технического средства сосуществовать или функционировать в одной и той же рабочей обстановке, не мешая друг другу

3.32
concept formulation
выработка концепции

первый этап процесса **приобретения**, который охватывает период с момента возникновения идеи до первоначального изложения оперативных потребностей

3.33
control area or point
район или пункт контроля

все пункты или районы, используемые для осуществления контроля за передвижением посетителей и персонала в **месте проведения работ по разминированию**

3.34
cost-effectiveness
затраты — эффективность

оценка соотношения между результатами работы системы и общей суммой связанных с ее деятельностью расходов

3.35
critical non-conformity
критическое несоответствие

обнаружение в ходе **проверки** одного квадратного метра территории, не отвечающего установленным требованиям в отношении **очистки** местности от ВОП

3.36
decontamination
удаление загрязнений

процесс удаления, в ходе подготовки к полевому испытанию, нежелательных загрязнителей с предметов, приборов и принадлежностей, используемых в ходе испытания. (Определение применяется лишь в контексте использования минно-поисковых собак.)

3.37
deflagration
дефлаграция

превращение **взрывчатых веществ** в газообразные продукты в результате химической реакции на или вблизи поверхности взрывчатого вещества (см. детонация)

3.38
demilitarisation
обезвреживание

процесс перевода **боеприпасов** в состояние, не позволяющее использовать их в первоначально определенных для них целях

3.39
deminer
специалист по разминированию

лицо, включая государственного служащего, обладающее соответствующей квалификацией и привлекаемое к осуществлению деятельности по **разминированию** или к участию в работах в месте проведения работ по **разминированию**

3.40
demining
разминирование
гуманитарное разминирование

деятельность, ведущая к устранению **опасности, порождаемой минами и неразорвавшимися боеприпасами**, включая **техническую разведку, картографирование, очистку местности, установку указателей, подготовку документации после завершения очистки местности, взаимодействие с общиной в рамках деятельности, связанной с разминированием, и передачу очищенных участков**. Разминированием могут заниматься различные организации, такие, как неправительственные организации, коммерческие структуры, национальные группы по разминированию или воинские подразделения. Разминирование может осуществляться в чрезвычайной ситуации или для целей развития

Примечание: в стандартах и руководствах ИМАС **очистка местности от мин и неразорвавшихся боеприпасов** рассматривается как составная часть процесса **разминирования**.

Примечание: в стандартах и руководствах ИМАС *разминирование* рассматривается как компонент деятельности, связанной с **разминированием**.

Примечание: в стандартах и руководствах ИМАС термины «разминирование» и «гуманитарное разминирование» являются взаимозаменяемыми.

3.41

demining accident

несчастный случай при разминировании

несчастный случай в месте проведения работ по разминированию, связанный с опасностью, порождаемой миной или неразорвавшимся боеприпасом (см. несчастный случай, связанный с миной)

3.42

demining accident response plan

план действий при несчастном случае при разминировании

разработанный для каждого места проведения работ по разминированию письменный план, в котором подробно описаны процедуры эвакуации жертв с места, где произошел несчастный случай при разминировании, для оказания соответствующей медицинской помощи или проведения хирургической операции

3.43

demining incident

происшествие при разминировании

происшествие в месте проведения работ по разминированию, связанное с опасностью, порождаемой миной или неразорвавшимся боеприпасом (см. происшествие, связанное с миной)

3.44

demining organization

организация, занимающаяся разминированием

означает любую организацию (государственную организацию, неправительственную организацию, военную или коммерческую структуру), отвечающую за осуществление проектов или выполнение задач по разминированию. Организация, занимающаяся разминированием, может выступать в роли генерального подрядчика, субподрядчика, консультанта или агента

3.45

demining sub-unit

саперное подразделение

структурный элемент организации, занимающейся разминированием, который получил лицензию на проведение одной или более предусмотренных операций по разминированию, таких, как техническая разведка, очистка

местности от мин вручную, обезвреживание неразорвавшихся боеприпасов или использование собак для обнаружения мин

3.46

demolition (dml)

разрушение

уничтожение сооружений, объектов или материалов с помощью огня, воды, **взрывчатых веществ**, механических или иных средств

3.47

demolition ground

место проведения подрывных работ

площадка, на которой разрешено **уничтожать боеприпасы и взрывчатые вещества** путем подрыва

3.48

destruction

уничтожение

процесс окончательного перевода **боеприпасов и взрывчатых веществ** в **неактивное** состояние, которое более не позволяет использовать их по их предназначению

3.49

destroy (destruction) in situ

уничтожение на месте

подрыв на месте

уничтожение любого взрывоопасного предмета с помощью **взрывчатых веществ** без перемещения этого предмета из того места, где он был обнаружен, обычно путем применения **подрывного** заряда

3.50

detection

обнаружение

*в контексте **разминирования** этот термин означает...* выявление с помощью любых средств наличия **мин** или **неразорвавшихся боеприпасов**

3.51

detonator

детонатор

устройство, содержащее бризантное **взрывчатое вещество**, призванное породить **детонационную** волну [AAP-6]

3.52

detonation

детонация

быстропротекающий процесс превращения **взрывчатых веществ** в газообразные продукты под воздействием ударной волны, распространяющейся

по взрывчатому веществу (см. **дефлаграция**. Как правило, скорость распространения такой ударной волны более чем на два порядка выше скорости **дефлаграции**)

3.53

development
разработка

стадия осуществления проекта (и связанные с этим расходы), предшествующая производству и состоящая в том, чтобы довести проект до уровня, позволяющего начать производство

3.54

disarm
перевести в безопасное положение

действия, связанные с переводом **мины** в безопасное положение путем удаления взрывателя или воспламенителя. В ходе этой процедуры обычно удаляется одно или более звеньев взрывной цепи

3.55

disposal site
место уничтожения взрывоопасных предметов

площадка, на которой разрешено уничтожать **боеприпасы** и **взрывчатые вещества** путем подрыва и сжигания

3.56

DNT (Dinitrotolulene)
ДНТ (динитротолуол)

примесь, содержащаяся в тротиле. Поскольку давление паров ДНТ намного выше давления паров тротила, может оказаться проще обнаружить **мину** путем выявления паров ДНТ, нежели паров тротила

3.57

donor
донор

все источники финансирования, включая правительство государства, затрагиваемого минной проблемой

3.58

drill
макет

инертный боеприпас, специально изготовленный в качестве наглядного пособия или в учебных целях

3.59

durability

долговечность

способность изделия или материала продолжать выполнять свою функцию в заданных условиях по мере прохождения времени. Долговечность — показатель надежности во времени

Примечание: долговечность предполагает устойчивость к деградации, коррозии, растрескиванию, расслаиванию, термическому удару, износу и воздействию постороннего предмета.

3.60

ensemble

комплект

комплект защитной одежды, которую необходимо носить в защитных целях

3.61

equipment

оборудование

совокупность технических, механических, электрических и/или электронных средств, которая используется для повышения эффективности человеческой деятельности, процедур и практических методов

3.62

environmental factors

факторы окружающей среды

факторы, связанные с окружающей средой и влияющие на распространение запаха, источаемого миной, выявление искомого запаха и способность людей и собак работать безопасно и эффективно (например ветер, дождь, температура, влажность, высота, воздействие солнца и растительность). (Определение применяется лишь в контексте использования минно-поисковых собак.)

3.63

evaluation

оценка

анализ результата или серии результатов в целях проведения количественной и качественной оценки степени эффективности и пригодности программного средства, компонента, **оборудования** или системы в тех условиях, в которых они призваны работать

Примечание: это определение используется в контексте испытания и оценки оборудования.

процесс, в ходе которого предпринимаются попытки с максимально возможной степенью систематичности и объективности оценить полезность или результативность того или иного шага

Примечание: термин «объективность» указывает на необходимость обеспечения сбалансированного анализа с учетом пристрастий и различий во взглядах разных участников (всех тех, кто заинтересован в осуществлении программ и ощущает на себе их воздействие, включая бенефициаров как главных действующих лиц) посредством использования различных источников и методов.

Примечание: оценка считается одним из стратегически важных мероприятий.

Примечание: это определение используется в контексте программ. (UNICEF Policy and Programming Manual).

3.64

expert opinion

мнение специалистов

имеющаяся информация о территории общин, испытывающих на себе воздействие **минной опасности**, на уровне выше, чем второй уровень управления в данной конкретной стране (например выше, чем на уровне района)

Примечание: эта информация имеет ключевое значение при вынесении решения о том, в каких общинах проводить техническую разведку. Она должна основываться на информации, исходящей от общины и учитывающей потребности общины.

3.65

explosives

взрывчатые вещества

вещество или смесь веществ, которые под внешним воздействием способны быстро высвободить энергию в виде газов и тепла [AAP-6]

3.66

explosive materials

средства взрывания

используемые **организациями, занимающимся разминированием**, компоненты или вспомогательные приспособления, которые содержат определенные **взрывчатые вещества** или обеспечивают эффект взрывания, например детонаторы и запалы

3.67

explosive ordnance

взрывоопасные предметы военной техники

все боеприпасы, содержащие **взрывчатые вещества**, ядерные делящиеся материалы или синтезные вещества и биологические и химические агенты. Они включают в себя бомбы и боеголовки; управляемые и баллистические ракеты; артиллерийские и реактивные снаряды; минометные мины и **боеприпасы** к стрелковому оружию; все инженерные **мины**, торпеды и

глубинные бомбы; пиротехнические средства; бомбовые связки и контейнеры; устройства, приводимые в движение вышибным и метательным зарядом; электропирозапалы; тайно изготовленные и самодельные взрывные устройства и все аналогичные или родственные средства или компоненты, являющиеся взрывоопасными по своему характеру [AAP-6]

3.68

explosive ordnance disposal (EOD)

обезвреживание взрывоопасных предметов

обнаружение, идентификация, оценка, приведение в безопасное состояние, извлечение и удаление неразорвавшихся боеприпасов. Обезвреживание взрывоопасных предметов может осуществляться:

а) в рамках обычных операций по **разминированию** при обнаружении неразорвавшихся боеприпасов;

б) в целях уничтожения **неразорвавшихся боеприпасов**, обнаруженных за пределами **заминированных районов** (речь может идти о единичном **неразорвавшемся боеприпасе** или о большом количестве таких боеприпасов в пределах конкретного района);

с) в целях уничтожения **боеприпасов взрывного действия**, которые стали **опасными** в результате их повреждения или попытки их уничтожения

3.69

failure

отказ

случай, когда система, **оборудование**, компоненты или детали не работают в штатном режиме

Примечание: отказы могут быть разбиты на категории по следующим признакам: причина, степень, значимость, зависимость и уровень ответственности.

3.70

feasibility study

анализ осуществимости

исследование, проводимое в целях выяснения выполнимости — в техническом, стоимостном и временном отношениях — **перечня задач и предполагаемых результатов**

3.71

field editor

редактор «полевой службы»

лицо, главная ответственность которого состоит в том, чтобы обеспечить точность, последовательность, ясность и четкость информации, собранной счетчиками на местах

Примечание: редактор полевой службы должен тесно взаимодействовать с рекогносцировочными группами в целях обеспечения того, чтобы процесс проверки данных был осуществлен сразу же после завершения рекогносцировки, пока еще группы находятся примерно там же, где и община, в отношении которой проверяются данные.

3.72

full development (FD)

полная разработка

процедура, включающая в себя все работы по проектированию, серию повторных **опытов и испытаний**, необходимые для выработки окончательного детального проекта, позволяющего начать серийное производство

3.73

fragmentation hazard zone

опасная зона разлета осколков

для данного **взрывоопасного** предмета, хранилища взрывчатых веществ или района, загрязненного **минами/неразорвавшимися боеприпасами**, — зона, которая может быть поражена осколками при **взрыве**

Примечание: при определении этой зоны следует учитывать ряд факторов: количество взрывчатого вещества, конструкцию корпуса, тип материала, характер грунта и т.д. См. также [**вторичный разлет осколков**].

3.74

fuze

взрыватель

устройство, которое приводит в действие **взрывную цепь** [AAP-6].

3.75

general mine action assessment

общая оценка деятельности, связанной с разминированием

процесс, в ходе которого проводится всесторонний анализ всех зарегистрированных и/или предполагаемых мест наличия **мин или неразорвавшихся боеприпасов**, количества и типов **взрывоопасных предметов** и информации о местных почвах, растительности и климате, а также оценка масштабов и степени воздействия проблемы наземных мин на отдельных лиц, общину и страну

Примечание: эти мероприятия, являющиеся элементами общей оценки деятельности, связанной с разминированием, могут осуществляться одновременно или отдельно.

3.76

generic requirement общие требования

требования в отношении рабочих параметров и окружающих условий, которые являются общими для всех планируемых видов использования предлагаемого оборудования

3.77

georeferencing геопривязка

процесс, в ходе которого графические координатные данные или другие не прямые коды привязки добавляются к табличным данным для того, чтобы можно было проводить простое сопоставление, компиляцию и анализ несоизмеримых совокупностей данных на основе общности местоположений

3.78

GIS ГИС

(географическая (или геопространственная) информационная система)

организованная совокупность компьютерных программных и аппаратных средств, географических данных и персонала, которые призваны эффективным образом осуществлять сбор, хранение, обновление, обработку, анализ и отображение всех видов справочной информации, имеющей географическую привязку

Примечание: ГИС позволяет пользователю получать графическое отображение многочисленных пластов данных на основе их географического распределения и географической привязки. ГИС включает в себя мощные инструменты, позволяющие анализировать взаимосвязи между различными пластами информации.

3.79

group interview групповое собеседование

проведение в общине, затрагиваемой минной проблемой, официальной беседы с группой ключевых информаторов о том, где на территории этой общины следует проводить техническую разведку

3.80

guide руководство

Руководство по ИМАС включает в себя общие правила, принципы, советы и данные

3.81

handover

передача

процесс, в ходе которого бенефициар (как правило, **национальный орган по вопросам деятельности, связанной с разминированием**) берет на себя ответственность за **очищенный от мин район**. Термин «отчуждение» иногда используется для описания передачи собственности на землю, которая осуществляется одновременно с передачей очищенного от мин района

3.82

handover certificate

удостоверение о передаче

документ, в котором фиксируется акт **передачи очищенной от мин территории**

3.83

hardware

аппаратные средства

оборудование, имеющее определенные размеры и вес; в отличие от программных средств

3.84

harm

вред

причинение телесного повреждения, нанесение ущерба здоровью людей или нанесение ущерба имуществу или окружающей среде [ISO Guide 51:1999(E)]

3.85

hazard

опасность

потенциальный источник **вреда** [ISO Guide 51:1999(E)]

3.86

hazard(ous) area

опасный район

«загрязненный» район

общий термин для обозначения района, не используемого для целей производства вследствие предполагаемого или реального наличия там **мин, неразорвавшихся боеприпасов** или других **взрывоопасных** предметов

3.87

hazard marker

указатель опасной зоны

предметы, помимо **предупреждающих знаков**, используемые для обозначения границ **опасного района присутствия мин и неразорвавшихся боеприпасов**. Указатели опасной зоны должны отвечать техническим условиям,

установленным национальным органом по вопросам деятельности, связанной с разминированием

3.88

hazard sign

предупреждающий знак

постоянный — фабричного изготовления — знак, который, являясь частью системы обозначения, призван предупреждать население о присутствии мин

3.89

hazard marking system

система предупреждения об опасности

комплекс мер (знаки и ограждения), призванный предупредить население об опасности мин и неразорвавшихся боеприпасов и защитить его от этой опасности. Система может включать в себя использование знаков или указателей или возведение ограждений

3.90

health

здоровье

в отношении труда этот термин не только означает отсутствие болезни или недуга, но и исключает влияющие на здоровье физические и психические элементы, которые имеют непосредственное отношение к безопасности и гигиене труда [Конвенция МОТ № 155]

3.91

humanitarian demining

гуманитарное разминирование

См. «разминирование» (в стандартах и руководствах, касающихся ИМАС, термины «разминирование» и «гуманитарное разминирование» являются взаимозаменяемыми).

3.92

impact

воздействие

уровень социальных и экономических страданий, испытываемых общиной и обусловленных вредом или опасностью вреда, причиняемого наличием мин и неразорвавшихся боеприпасов и опасных районов

Примечание: воздействие характеризуется:

- a) наличием мин/неразорвавшихся боеприпасов на территории общины;
- b) неприемлемым риском, связанным с использованием таких объектов инфраструктуры, как дороги, рынки и т.д.

с) **неприемлемым риском**, связанным с использованием таких средств к существованию, как сельскохозяйственные земли, водные источники и т.д.;

d) **числом людей, пострадавших от мин и неразорвавшихся боеприпасов** в последние два года.

3.93

impact survey

общая оценка воздействия

общая оценка воздействия наземных мин

проведение оценки социально-экономического воздействия, обусловленного реальным или предполагаемым присутствием **мин и неразорвавшихся боеприпасов**, с целью способствовать разработке программ и проектов деятельности, связанной с **разминированием**, и установлению приоритетов

3.94

IMSMA

ИМСМА

Система управления информацией по вопросам деятельности, связанной с разминированием (ИМСМА)

Примечание: это информационная система, которую предпочитают использовать для управления важнейшей информацией в рамках полевых программ, поддерживаемых Организацией Объединенных Наций, и в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке. ИМСМА включает в себя два модуля: полевой модуль (ПМ) и глобальный модуль (ГМ). Полевой модуль обеспечивает сбор данных, анализ информации и управление проектами. Он используется персоналом **центров по вопросам деятельности, связанной с разминированием**, на национальном и региональном уровнях, а также теми, кто занимается осуществлением проектов деятельности, связанной с разминированием, например **организациями, занимающимися разминированием**. Глобальный модуль обеспечивает уточнение и обобщение данных, поступающих от полевых модулей ИМСМА (и других информационных систем, действующих на местах), а также предоставляет Организации Объединенных Наций и другим субъектам точные агрегированные данные, необходимые для обеспечения стратегического управления деятельностью, связанной с разминированием.

3.95

inert

инертный боеприпас

боеприпас, не содержащий **взрывчатых**, пиротехнических, **слезоточивых**, радиоактивных, химических, биологических или иных токсичных компонентов или веществ

Примечание: инертный **боеприпас** отличается от **учебного боеприпаса** тем, что он необязательно был специально изготовлен для учебных целей. Инертное состояние боеприпаса может быть результатом осуществления процедуры **обезвреживания** или другого процесса, предусматривающего удаление всех **опасных** компонентов и веществ. Этот термин охватывает также состояние боеприпаса в ходе производства до его заполнения или снаряжения взрывчатыми или опасными компонентами и веществами.

3.96
incident
происшествие

событие, которое приводит к **несчастному случаю** или может привести к несчастному случаю [Конвенция МОТ № 155]

3.97
inspection
проверка

в контексте деятельности, связанной с разминированием, этот термин означает... процесс измерения, изучения, испытания или иного сравнения выбранного участка **очищенной территории** с требованиями в отношении очистки

3.98
inspection body
контрольный орган

организация, которая от имени **национального органа по вопросам деятельности, связанной с разминированием**, после завершения очистки осуществляет **контроль качества**, применяя метод **случайной выборки** или другие соответствующие и согласованные методы **проверки**

3.99
insurance
страхование

механизм выплаты компенсации в случае причинения ущерба имуществу или здоровью, или утраты имущества, или гибели человека

Примечание: страхование должно предусматривать в отношении всего персонала надлежащее страховое покрытие на случай болезни, смерти и потери трудоспособности, а также страхование ответственности перед третьими лицами.

Примечание: такое страхование необязательно обеспечивать через страхового агента или страховую компанию, если только того не требуют условия контракта. Приемлемым альтернативным вариантом могут быть системы самострахования (андеррайтинга), при условии, что они официально признают принятые принципы

страховой деятельности и обеспечивают достаточное страховое покрытие.

3.100

intended use (land)

предполагаемое использование (земель)

использование земель по завершении операций **по разминированию**

Примечание: предполагаемое использование: использование продукта, процесса или услуги в соответствии с предоставленной информацией [ISO Guide 51: 1999(E)]

Примечание: информацию о предполагаемом использовании земель следует включать в техническое задание на разминирование и в документацию, касающуюся передачи очищенного участка

3.101

interchangeability

взаимозаменяемость

*в контексте приобретения оборудования для осуществления деятельности, связанной с разминированием, этот термин означает... условия, предполагающие, что два или более элемента **оборудования** обладают такими функциональными и физическими характеристиками, которые делают их аналогичными в плане функционального предназначения и долговечности, и могут быть взаимно заменены без изменения самих этих элементов или соседних элементов, не считая подгонки, причем не требуется делать выбора для обеспечения соответствия и совместимости рабочих параметров*

3.102

intermediate point

промежуточный пункт

маркировочные колья, устанавливаемые между начальным и конечным указателями или между указателями **поворота**, которые удалены друг от друга более чем на 50 метров

3.103

International Mine Action Standards (IMAS)

Международные стандарты деятельности, связанной с разминированием (ИМАС)

документы, которые были разработаны Организацией Объединенных Наций от имени международного сообщества с целью повысить уровень безопасности и эффективности деятельности, связанной с разминированием, путем обеспечения руководства, внедрения принципов и, в некоторых случаях, определения международных требований и технических условий

Примечание: они обеспечивают рамочную основу, способствующую тому, чтобы доноры и руководители программ и проектов, касающихся деятельности, связанной с разминированием, добивались и поддерживали согласованный уровень эффективности и безопасности.

Примечание: они обеспечивают единую терминологию и способствуют выработке формата и правил обработки данных, которые позволяют осуществлять свободный обмен важной информацией; этот обмен информацией благоприятствует осуществлению других программ и проектов и способствует мобилизации и оптимальному распределению ресурсов и управлению ими.

3.104

International Organization for Standardization (ISO)

Международная организация по стандартизации (ИСО)

Примечание: Международная федерация национальных организаций из более чем 130 стран. Ее работа заключается в выработке международных соглашений, которые публикуются в виде стандартов и инструкций ИСО. ИСО является неправительственной организацией, и стандарты, которые она разрабатывает, носят добровольный характер, хотя некоторые из них (в основном те, которые касаются охраны здоровья, **безопасности** и экологических аспектов) были включены многими странами в национальное законодательство. ИСО занимается всем диапазоном человеческой деятельности, и многие задачи и процессы, имеющие отношение к **деятельности, связанной с разминированием**, нашли отражение в соответствующем стандарте. Перечень стандартов и инструкций ИСО приводится в каталоге ИСО [www.iso.ch/infoe/catinfo/htm].

Примечание: пересмотренные стандарты деятельности, связанной с разминированием, были разработаны в соответствии со стандартами и инструкциями ИСО. Использование формата и формулировок, принятых в ИСО, обеспечивает ряд существенных преимуществ, включая последовательность изложения, применение международно признанной терминологии и более широкое признание международными, национальными и региональными организациями, **которые** давно используют стандарты и нормы ИСО.

3.105

investment appraisal

предварительная оценка инвестиций

процесс определения целей инвестиционной деятельности, выявления альтернативных путей достижения этих целей и оценки возможностей обеспечения оптимальной отдачи от вложенных средств

3.106

key informants

ключевые информаторы

лица, которые обладают относительно широкой информацией об **опасных районах** на территории их общины и в ее окрестностях

Примечание: круг ключевых информаторов может включать в себя — но не только — лидеров общины, лиц, затрагиваемых минной проблемой, школьных учителей, религиозных лидеров и т.д.

3.107

lachrymatory ammunition

боеприпас слезоточивого действия

боеприпас слезоточивого действия содержит химические соединения, призванные временно выводить из строя, вызывая временное слезотечение или воспаление слизистой оболочки глаз

3.108

level 2 survey

разведка (минных полей) степени 2

термин, ранее использовавшийся для обозначения **технической разведки минного поля**

3.109

licence

лицензия

в контексте гуманитарного разминирования этот термин обозначает ... выдаваемое национальным органом по вопросам деятельности, связанной с разминированием, организации, занимающейся разминированием, свидетельство, в котором подтверждается способность организации, занимающейся разминированием, проводить такие операции, как техническая разведка, разминирование ручным способом или использование минно-поисковых собак (см. также **аккредитация**)

3.110

local requirement

местное требование

рабочие параметры и характеристики предлагаемого **оборудования**, при определении которых учитываются местные условия окружающей среды, оперативные процедуры и оперативные требования

3.111

logistic disposal

удаление в контексте МТО

в контексте гуманитарного разминирования этот термин означает ... удаление **боеприпасов и взрывчатых веществ из хранилища** с использованием различных методов (которые необязательно предполагают уничтожение). При удалении в контексте МТО может возникать необходимость в использовании **процедур обезвреживания**

3.112

lot size

размер участка

в контексте гуманитарного разминирования этот термин применяется в отношении ... участка (содержащего определенное число квадратных метров **очищенной территории**), предлагаемого для **проверки**

3.113
magazine
склад

в контексте гуманитарного разминирования этот термин означает ... любое здание, сооружение или вместилище, в котором разрешено хранить **взрывчатые материалы**

3.114
maintainability
ремонтная технологичность

возможность продлить срок службы или восстановить до определенного состояния, в заданных условиях эксплуатации, **оборудование**, его компоненты или детали при осуществлении технического обслуживания персоналом, имеющим соответствующий уровень квалификации, в заданных условиях и при использовании предписанных процедур и средств

3.115
marking
обозначение

использование определенной меры или комплекса мер для обозначения местоположения **опасного предмета** или границ **опасного района**. Это может включать в себя использование указателей, разноцветных знаков и т.д. или возведение ограждений

3.116
marking system
система обозначения

согласованная система в отношении **обозначения опасных предметов или опасных районов**

3.117
mechanically-assisted clearance
механизированный способ очистки

использование соответствующих механических средств для дополнения других процедур, применяемых в ходе **гуманитарного разминирования**, таких, как очистка ручным способом и использование минно-поисковых собак

3.118
medical support staff
вспомогательный медицинский персонал

сотрудники **занимающихся разминированием организаций**, которые были назначены, обучены и оснащены для оказания первой и более серьезной медицинской помощи участникам процесса **разминирования**, пострадавшим в результате **несчастливого случая при разминировании**

3.119

memorandum of understanding (MoU)

меморандум о взаимопонимании

документ, используемый для облегчения положения или операции, когда нет намерения создавать формальные права и обязательства по международному праву, однако существует намерение изложить существенно важные обязательства в такой форме, чтобы они не имели обязательной силы

3.120

mine

мина

боеприпас, предназначенный для установки под землей, на земле или вблизи поверхности земли или другой поверхности и для взрыва от присутствия, близости или непосредственного воздействия человека или движущегося средства [Договор о запрещении мин]

3.121

mine accident

несчастный случай, связанный с миной

несчастный случай за пределами места проведения работ по разминированию, связанный с опасностью, порождаемой миной или неразорвавшимся боеприпасом (см. несчастный случай при разминировании)

3.122

mine action

деятельность, связанная с разминированием

виды деятельности, которые нацелены на ослабление социального, экономического и экологического воздействия **мин и неразорвавшихся боеприпасов**

Примечание: деятельность, связанная с разминированием, шире по своему охвату собственно разминирования; она охватывает также аспекты, касающиеся людей и общества, а также воздействия на них проблемы наличия наземных мин. Цель деятельности, связанной с разминированием, заключается в том, чтобы уменьшить опасность, порождаемую наземными минами, до такого уровня, при котором люди могут жить в безопасных условиях, социально-экономическое развитие и улучшение положения в области охраны здоровья могут обеспечиваться вне ограничений, налагаемых наличием наземных мин, а потребности жертв могут удовлетворяться. Деятельность, связанная с разминированием, включает в себя пять взаимодополняющих видов деятельности:

- a) информирование о минной опасности;
- b) гуманитарное разминирование, а именно тщательная разведка мин и неразорвавшихся боеприпасов,

картографирование, обозначение и (при необходимости) очистка местности;

- c) оказание помощи жертвам, включая реабилитацию и реинтеграцию;
- d) уничтожение запасов;
- e) активное разоблачение негуманного характера применения противопехотных мин.

Примечание: для поддержки этих пяти компонентов деятельности, связанной с разминированием, необходим ряд других, вспомогательных видов деятельности, включая оценку и планирование, мобилизацию и рациональное распределение ресурсов, управление информацией, обучение по вопросам, касающимся формирования навыков и управления людскими ресурсами, управление качеством и применение эффективных, надлежащих и безопасных технических средств.

3.123

mine action centre (MAC)

центр по вопросам деятельности, связанной с разминированием (МАК)

организация, которая занимается обучением по вопросам информирования о минной опасности, проводит разведку заминированных районов, собирает и обобщает данные о минах и согласовывает местные планы (деятельности, связанной с разминированием) с планами деятельности внешних структур, неправительственных организаций (занимающихся деятельностью, связанной с разминированием) и местных структур, занимающихся разминированием. [UN Terminology Bulletin No. 349] В отношении национальных программ деятельности, связанной с разминированием, МАК обычно выступает в качестве исполнительного механизма национального органа по вопросам деятельности, связанной с разминированием

3.124

mine risk education (MRE)

информирование о минной опасности

процесс, способствующий принятию правил более безопасного поведения группами, подвергающимися опасности, и обеспечивающий связь между затрагиваемыми общинами, другими участниками деятельности, связанной с разминированием, и другими действующими лицами

Примечание: информирование о минной опасности является существенно важным компонентом деятельности, связанной с разминированием. Существуют два взаимосвязанных и взаимоукрепляющих элемента:

- a) поддержание контактов с общиной; и
- b) просвещение населения.

Примечание: как правило, в рамках программ деятельности, связанной с разминированием, используются оба подхода, поскольку они укрепляют друг друга. Они, однако, не подменяют друг друга, не заменяют собой устранение опасности, порождаемой наличием мин/неразорвавшихся боеприпасов, путем проведения операций по очистке местности.

3.125

Mine Ban Treaty (MBT)

Договор о запрещении мин (ДЗМ)

Оттавская конвенция

Примечание: предусматривает полное запрещение, применение, накопление запасов, производство и передачу противопехотных мин и их уничтожение. Для целей документов с изложением ИМАС в статье 5 ДЗМ изложены требования в отношении уничтожения противопехотных мин в заминированных районах. В статье 6 подробно изложены меры транспарентности, которые необходимо принимать согласно Договору, включая информирование о координатах заминированных районов или местах предполагаемого присутствия мин, и меры, принимаемые в целях предупреждения местного населения об опасности.

3.126

mine clearance

сплошное разминирование

очистка от мин и неразорвавшихся боеприпасов конкретного района в соответствии с заранее установленным стандартом

3.127

mine detection dog (MDD)

минно-поисковая собака

собака, натренированная и используемая для обнаружения мин, неразорвавшихся боеприпасов и других взрывоопасных предметов

3.128

mine incident

происшествие, связанное с миной

происшествие, произошедшее за пределами места проведения работ по разминированию и связанное с опасностью, порождаемой миной или неразорвавшимся боеприпасом (см. происшествие при разминировании)

3.129

mine sign

знак обозначения минной опасности

знак, который при его установке как элемента системы обозначения должен предупреждать население о присутствии мин

3.130

mine threat

минная опасность

опасность присутствия мин и неразорвавшихся боеприпасов

фактор, характеризующий степень потенциального **вреда**, который может быть причинен с учетом количества, характера, расположения и возможностей обнаружения **мин и неразорвавшихся боеприпасов** в данном конкретном районе

3.131

mined area

заминированный район

район, являющийся опасным в силу присутствия или предполагаемого присутствия **мин [ДЗМ]**

3.132

minefield

минное поле

участок земли, на котором установлены — по какой-либо системе или бессистемно — **мины [ААР-6]**

3.133

monitoring

наблюдение

в контексте гуманитарного разминирования этот термин означает ... осуществление квалифицированными специалистами санкционированного наблюдения за объектами, деятельностью или процессами, не сопряженного с ответственностью за происходящее. Наблюдение обычно ведется в целях проверки выполнения обязательств, процедур или стандартных методов и часто включает в себя элементы регистрации информации и отчетности

в контексте информирования о минной опасности этот термин означает ... процесс оценки или отслеживания происходящего. Он включает в себя:

а) оценку прогресса в рамках осуществления плана действий: программы/проекты/мероприятия/стратегии/политика и конкретные цели;

б) оценку изменений в состоянии или совокупности состояний или отсутствие таковых (например изменения в положении детей и женщин или изменения в более широком контексте всей страны);

с) *определение, содержащееся в UNICEF Policy and Programming Manual*

3.134

monitoring body

орган по наблюдению

организация, которая обычно является структурным элементом национального органа по вопросам деятельности, связанной с разминированием, и отвечает за управление национальной системой наблюдения и ее применение

3.135

munition

боеприпас

полностью готовое устройство, снаряженное **взрывчатым веществом, метательным зарядом, пиротехническим составом, иницирующим составом или ядерными, биологическими или химическими материалами, для использования в ходе военных операций, в том числе для разрушения [AAP-6]**

Примечание: в обиходе термин «боеприпасы» (во множественном числе) может означать военное оружие, средства взрывания и технические устройства.

3.136

national mine action authority

национальный орган по вопросам деятельности, связанной с разминированием

государственное ведомство, **организация** или учреждение в каждой затрагиваемой минной проблемой стране, которому поручено регулировать и координировать **деятельность, связанную с разминированием, и управлять ею**

Примечание: в большинстве случаев **национальный центр по вопросам деятельности, связанной с разминированием (МАК),** или его аналог действует в качестве национального органа по вопросам деятельности, связанной с разминированием, или от его имени.

Примечание: в некоторых ситуациях и в некоторые моменты может быть необходимо и уместно, чтобы Организация Объединенных Наций или какой-либо другой признанный международный орган взял на себя часть или всю ответственность и выполнял некоторые или все функции национального органа по вопросам деятельности, связанной с разминированием.

3.137

neutralise

обезвредить

вновь установить предохранительные приспособления, такие, как предохранительная чека или предохранительный штырь во **взрывное устройство, чтобы предотвратить срабатывание взрывателя или воспламенителя**

Примечание: это не делает такое устройство полностью безопасным, поскольку после удаления предохранительного приспособления

оно незамедлительно переводится в боевое положение (см. перевести в безопасное положение).

Примечание: мина считается обезвреженной, когда она была приведена, с помощью внешнего воздействия, в состояние, не позволяющее ей срабатывать при приближении цели, хотя она может быть по-прежнему опасна в обращении [AAP-6]

3.138

non-sparking material

материал, не дающий искр при работе

материал, при ударном взаимодействии которого с инструментами, камнями или твердыми поверхностями, не образуется искр

3.139

operational analysis

оперативный анализ

оперативное исследование

область исследований, в которой научно обоснованные методы количественного и качественного анализа применяются с целью содействовать принятию управленческих решений

3.140

operational research

оперативное исследование

см. «оперативный анализ»

3.141

organiser

организатор

лицо или организация, которым поручено провести серию опытов с оборудованием в целях удовлетворения требований, предъявляемых спонсором. Организатор отвечает за разработку концепции и планирование опытов

3.142

particle board

древесностружечная плита

композитная плита, полученная в результате соединения, с помощью связующего материала, небольших кусочков древесины

3.143

permanent marking system

постоянная система обозначения

система предупреждения об опасности, имеющая неограниченный срок службы и, как правило, требующая технического обслуживания (см. временная система обозначения)

3.144
personal protective equipment (PPE)
средства индивидуальной защиты

все виды оборудования и одежды, которые призваны обеспечивать защиту, которые сотрудник должен носить или держать в руках во время работы и которые защищают его от **опасностей**, угрожающих его безопасности или здоровью

3.145
policy
политика

определяет задачи и цели организации; в ней сформулированы правила, стандарты, принципы деятельности, которые регулируют то, каким образом организация планирует обеспечить достижение этих целей

Примечание: политика развивается с учетом стратегических указаний и опыта, накопленного на местах. В свою очередь, она оказывает влияние на то, как разрабатываются планы и как ведется работа по мобилизации и задействованию ресурсов. Политика носит директивный характер, поэтому следование ей предполагается или, по крайней мере, поощряется.

3.146
post design services (PDS)
постпроектное обслуживание

дальнейшие работы, такие, как совершенствование и модификация **оборудования**, осуществляемые после приемки **оборудования**

Примечание: постпроектное обслуживание может осуществляться после заключения первоначального контракта и может быть связано с обновлением конструкции с учетом изменения обстоятельств и требований.

3.147
public education
просвещение населения

процесс, нацеленный на повышение общего уровня осведомленности об опасности мин и неразорвавшихся боеприпасов; осуществляется с помощью системы общественной информации и систем формального и неформального образования

Примечание: просвещение населения представляет собой процесс мобилизации широких масс в целях распространения информации об опасности мин и неразорвавшихся боеприпасов. Он может принимать форму формального или неформального образования и может опираться на технологии, применяемые средствами массовой информации.

Примечание: в чрезвычайной ситуации этот процесс, учитывая временные ограничения и труднодоступность данных, является самым практичным способом распространения информации относительно обеспечения безопасности. В других ситуациях он может дополнять деятельность по обеспечению взаимодействия с общиной.

3.148
public information
общественная информация

информация, которую раскрывают или публикуют с главной целью обеспечить широкую осведомленность населения и тем самым заручиться пониманием и поддержкой с его стороны

Примечание: цель распространения общественной информации в контексте деятельности, связанной с разминированием, заключается в том, чтобы повысить общий уровень осведомленности.

Примечание: распространение общественной информации представляет собой метод мобилизации широких масс, позволяющий донести до них информацию о проблеме мин/неразорвавшихся боеприпасов.

Примечание: в чрезвычайной ситуации это является, учитывая временные ограничения и отсутствие точных данных, самым практичным способом распространения информации относительно обеспечения безопасности.

Примечание: в других ситуациях распространение общественной информации может дополнять деятельность по обеспечению взаимодействия с общиной.

3.149
preliminary development (PD)
предварительные разработки

связанные с планированием, проектированием и решением инженерных задач работы, необходимые для изучения областей технической неопределенности и получения подробных оценок относительно сроков и стоимости до принятия решения о переходе к полномасштабным разработкам

Примечание: в ходе осуществления предварительных разработок должна существовать относительно гибкая связь между техническими условиями и требованиями в отношении рабочих параметров.

3.150
preliminary study
предварительное исследование

исследование, проводимое с целью получить представление о практической осуществимости идеи в техническом плане и с точки зрения затрат

3.151**pre-test****предварительное испытание**

процесс, осуществляемый до начала тщательной разведки и призванный убедиться в четкости работы и уместности средства, выбранного для проведения тщательной разведки

3.152**pilot test****экспериментальное испытание**

процесс, предшествующий началу широкомасштабного сбора данных и призванный убедиться в том, что все элементы проекта, связанного с проведением разведки, такие, как развертывание групп, сбор данных, подготовка отчетов и административное управление, функционируют в штатном режиме

3.153**primer****капсюль-детонатор**

самодостаточный боеприпас, который устанавливается в корпус заряда или в механизм взрывания и обеспечивает воспламенение метательного заряда

3.154**procurement****приобретение**

процесс исследований, разработок и производства или закупки, ведущий к приемке оборудования после признания его пригодным к использованию и имеющий продолжение в виде закупки запасных частей и постпроектного обслуживания на протяжении всего срока службы оборудования

3.155**prodding****разведка мин щупом**

используемая в ходе разминирования процедура, заключающаяся в том, что грунт протыкают щупом в целях выявления мин, установленных в грунт, и/или неразорвавшихся боеприпасов. (См. сапные работы)

3.156**protective measure****защитная мера**

средства, используемые для уменьшения опасности [ISO Guide 51:1999(E)]

3.157**prototype****прототип**

оборудование, компонент или деталь, изготовленные с учетом стандартов производства таким образом, чтобы обеспечивалось максимально возможное сходство с конструкцией окончательного изделия

Примечание: прототипы используются с целью способствовать разработке окончательных стандартов производства и/или продемонстрировать рабочие характеристики или соблюдение технических условий

3.158

proximity verification

непрямая проверка

мероприятие по осуществлению наблюдения за опасными районами присутствия **мин/неразорвавшихся боеприпасов**, информация о которых была получена в ходе беседы с членами общины

Примечание: наблюдение должно осуществляться из безопасной зоны и при соблюдении соответствующих протоколов.

3.159

pure research

фундаментальные исследования

исследовательская деятельность, не связанная ни с каким конкретным применением. Результаты фундаментального исследования могут в конечном счете привести к изготовлению того или иного изделия, однако непосредственной целью такого исследования является установление общих принципов

3.160

quality

качество

степень соответствия набора неотъемлемых характеристик установленным требованиям [ISO 9000:2000]

3.161

quality management

управление качеством

скоординированная деятельность по обеспечению руководства организацией и осуществлению контроля за ней в том, что касается качества [ISO 9000:2000]

3.162

quality control (QC)

контроль качества

часть деятельности по управлению качеством, направленная на соблюдение требований в отношении качества [ISO 9000:2000]

Примечание: контроль качества связан с *проверкой* конечного продукта. В контексте **гуманитарного разминирования** «конечным

продуктом» является **очищенный от мин участок территории.**

3.163
quality assurance (QA)
гарантия качества

часть деятельности по управлению качеством, нацеленная на обеспечение уверенности в том, что требования в отношении качества будут выполнены [ISO 9000:2000]

Примечание: цель контроля качества в контексте **гуманитарного разминирования** состоит в подтверждении того, что практические методы управления и оперативные процедуры в отношении разминирования являются уместными и обеспечат выполнение установленных требований безопасным и эффективным образом. Внутренняя гарантия качества будет обеспечиваться самими **организациями, занимающимися разминированием**, однако следует проводить и внешние проверки с привлечением внешнего **органа по наблюдению.**

3.164
random sampling
случайная выборка

выбор **образцов** в ходе процесса, в рамках которого существуют равные шансы выбора любого из объектов. Используется в качестве объективного или беспристрастного метода выбора участков для целей **испытания**

3.165
raster data
растровые данные

использование воображаемой ячеистой сетки для отображения ландшафта. Элементы рельефа закладываются в память в виде отдельных колонок/рядов сетки; линии отображают серию связанных ячеек, а зоны представляют собой совокупность ячеек, составляющих элемент рельефа

3.166
RDX (1, 3, 5-triazacyclohexane)
высокобризантное подрывное ВВ (гексоген)

гексоген является одним из взрывчатых веществ военного назначения, которое широко используется в качестве взрывчатого материала в конструкции многих **боеприпасов**, особенно артиллерийских снарядов. Гексоген обладает довольно низкой чувствительностью; он имеет высокую химическую устойчивость, хотя не такую высокую, как **тротил**. Никогда не работают с чистым и сухим гексогеном из-за опасности случайного **взрыва**. Он используется в качестве компонента во взрывчатых смесях, особенно для изготовления пластичных взрывчатых веществ

3.167
reduced area

уменьшенный район

см. уменьшение площади разминирования

часть **опасной** зоны, оставшаяся в результате процесса **уменьшения площади разминирования**. Она все еще считается **опасным районом**

3.168

reference point

ориентир

заметный объект местности

неподвижный ориентир, расположенный на некотором удалении *за пределами опасного района*. Он должен представлять собой хорошо заметный объект местности (например, перекресток дорог или мост), который можно использовать в качестве указателя при движении к одному или нескольким **реперам**

Примечание: во всем мире их часто называют геодезическими пунктами, которые соотносятся с заранее выявленными в ходе геодезической разведки точками, такими, как точка геодезической сети.

3.169

Relational Database Management System (RDMS)

система управления базой реляционных данных

в отличие от единой таблицы с многочисленными полями для каждой записи система управления базой реляционных данных использует коды идентификации для связывания многочисленных таблиц с данными. Используемые коды обеспечивают установление связи между таблицами данных. Система управления базой реляционных данных обеспечивает высокую эффективность при управлении большими массивами данных и позволяет вести детальный поиск, обеспечивая выявление связей между данными, собранными с привязкой к различным записям

3.170

reliability

надежность

способность **оборудования**, компонента или детали выполнять требуемую функцию в заданных условиях в течение заданного периода времени

3.171

render safe procedure (RSP)

процедура приведения в безопасное состояние

применение специальных методов и средств **обезвреживания** для обеспечения прекращения функционирования или разъединения основных компонентов в целях предотвращения несанкционированной **детонации**

3.172**research****исследование**

проведение на системной основе изысканий, изучений и экспериментов для установления фактов и принципов

3.173**residual risk****остаточный риск**

в контексте гуманитарного разминирования этот термин означает ... риск, сохраняющийся после приложения всех разумных усилий по удалению и/или уничтожению всех мин или неразорвавшихся боеприпасов, обнаруженных в указанном районе в толще грунта до заданной глубины [измененное определение, взятое из ISO Guide 51:1999]

3.174**risk****риск**

сочетание вероятности причинения **вреда** и степени этого **вреда** [ISO Guide 51:1999(E)]

3.175**risk analysis****анализ риска**

системное использование доступной информации для выявления **опасностей** и количественной оценки **риска** [ISO Guide 51:1999(E)]

3.176**risk assessment****общая оценка риска**

общий процесс, включающий в себя **анализ риска** и **количественную оценку риска** [ISO Guide 51:1999(E)]

3.177**risk evaluation****количественная оценка риска**

процесс, основанный на **анализе риска** и используемый для выяснения того, достигнут ли **приемлемый уровень риска** [ISO Guide 51:1999(E)]

3.178**risk reduction****ослабление риска**

шаги, предпринятые в связи с каким-то конкретным **риском** с целью уменьшить вероятность, ослабить негативные последствия или и то, и другое

3.179**safe****безопасное состояние**

отсутствие риска. Обычно более уместным и точным является термин «приемлемый риск»

3.180**safety****безопасность**

ослабление риска до приемлемого уровня [ISO Guide 51:1999(E)]

3.181**sample****образец**

в контексте гуманитарного разминирования этот термин означает ... один или более участков земли площадью 1 кв. м, произвольно выбираемых на каком-то участке

3.182**sample size****размер образца**

в контексте гуманитарного разминирования этот термин означает ... число удельных единиц площади размером 1 кв. м, составляющих образец

3.183**sampling****отбор образцов**

в контексте гуманитарного разминирования этот термин означает ... определенную процедуру, в соответствии с которой участок или участки очищенного от мин района выбираются для целей испытания как представляющие весь этот район

3.184**sampling plan****план отбора образцов**

в контексте гуманитарного разминирования этот термин означает ... конкретный план, в котором указывается число подлежащих проверке квадратных метров площади на каждом участке (размер образца или размеры образцов), и связанные с этим критерии определения степени приемлемости участков (количество удельных единиц, отвечающих критериям приемки)

3.185**sapping****сапные работы**

в контексте гуманитарного разминирования этот термин означает ... процедуру, которая используется в процессе разминирования и которая в сочетании с другими процедурами предполагает выемку грунта до **заданной глубины** и прокладку траншеи от **безопасного** исходного пункта

3.186**scent****специфический запах****3.187****secondary fragmentation****вторичный разлет осколков**

при **взрывном** эффекте: образование осколков, которые не были изначально составной частью **мины/неразорвавшегося боеприпаса**

3.188**self-neutralisation****самообезвреживание**

действие, производимое устройством, которое является составной частью **мины** и которое переводит ее в безопасное положение, хотя это необязательно делает ее безопасной в обращении. В наземных минах этот процесс может быть обратимым [AAP-6]

3.189**specified area****заданный район**

в контексте гуманитарного разминирования этот термин означает ... тот район, в отношении которого были подписаны контракт или соглашение об осуществлении деятельности по **разминированию** и который был определен **национальным органом по вопросам деятельности, связанной с разминированием, или организацией, действующей от его имени**

3.190**specified depth****заданная глубина**

в контексте гуманитарного разминирования этот термин означает ... глубину, до которой в **заданном районе** должны быть удалены, согласно контракту или соглашению, **мины и неразорвавшиеся боеприпасы** и которая определяется **национальным органом по вопросам деятельности, связанной с разминированием, или организацией, действующей от его имени**

3.191
specified quality limit [SQL]
заданный уровень качества

в контексте гуманитарного разминирования этот термин означает ...
уровень качества, который необходимо обеспечить в результате проведения операций по **очистке** местности от мин

Примечание: для целей приемки образцов заданный уровень качества представляет собой четко определенную границу между тем, что может быть признано разумным средним показателем, и тем, что таковым признано быть не может. Этот показатель должен быть достижимым для исполнителя (**организации, занимающейся разминированием**) и при этом быть приемлемым для потребителя (**национального органа по вопросам деятельности, связанной с разминированием, или учреждения-подрядчика**).

Примечание: в контексте разминирования заданный уровень качества обозначает средний показатель «загрязненности» (количество не отвечающих требованиям предметов на 1 кв. м), достигнутый в результате длительного и устойчивого процесса.

3.192
sponsor
спонсор

спонсором **серии опытов с оборудованием** является орган, требующий проведения этих опытов

Примечание: вероятнее всего, что в этом качестве будет выступать международная **организация, национальный центр по вопросам деятельности, связанной с разминированием, донор или организация, занимающаяся разминированием.**

3.193
standard
стандарт

стандарт представляет собой документально оформленное соглашение с изложением технических условий или иных четких критериев для последовательного использования в качестве правил, руководящих принципов или определений характеристик в целях обеспечения соответствия материалов, изделий, процессов и услуг их предназначению

Примечание: стандарты деятельности, связанной с разминированием, нацелены на повышение уровня безопасности и эффективности в ходе осуществления деятельности, связанной с разминированием, путем поощрения использования предпочтительных процедур и практических методов как в штаб-квартирах, так и на местах. Эффективными являются

такие стандарты, которые поддаются определению, измерению и проверке и могут быть соблюдены.

3.194
standing operating procedures (SOPs)
постоянно действующие инструкции

инструкции, в которых определен предпочтительный или в настоящее время используемый порядок выполнения оперативной задачи или мероприятия

Примечание: их предназначение состоит в том, чтобы обеспечить различимые и измеримые уровни дисциплины, единообразия, последовательности и согласованности в рамках той или иной организации для повышения оперативной эффективности и безопасности. В постоянно действующих инструкциях должны быть отражены местные требования и обстоятельства.

3.195
standards
стандарты

требования, технические условия или иные четкие критерии для последовательного использования в целях обеспечения соответствия материалов, изделий, процессов и услуг их предназначению

Примечание: стандарты деятельности, связанной с разминированием, нацелены на повышение уровня безопасности и эффективности в ходе осуществления деятельности, связанной с разминированием, путем поощрения использования предпочтительных процедур и практических методов как в штаб-квартирах, так и на местах.

3.196
standard operating procedures
стандартный порядок действий

см. «постоянно действующие инструкции»

3.197
statement of need (SON)
перечень потребностей

документ с описанием оперативных потребностей пользователя

Примечание: документ с изложением потребностей должен быть подготовлен **пользователем**, который определил потребности, или **спонсором**, действующим от имени пользователя.

3.198

statement of requirement (SOR)

перечень требований

документ, в котором содержится подробное перечисление технических характеристик и рабочих параметров, которыми должно обладать оборудование при работе в оптимальном режиме

3.199

statement of tasks and outputs (STO)

перечень задач и предполагаемых результатов

документ, в котором в общих чертах изложены потребности **пользователя**, с описанием требований к оборудованию и ключевых характеристик и с уделением особого внимания ожидаемым результатам, а не путям их достижения, что позволяет всесторонне рассмотреть альтернативные решения

3.200

stockpile

запасы

в контексте деятельности, связанной с разминированием, этот термин означает ... большое количество накопленных **боеприпасов взрывного действия**

3.201

stockpile destruction

уничтожение запасов

процедура физического уничтожения в целях непрерывного сокращения **национальных запасов**

3.202

submunition

суббоеприпас

любой **боеприпас**, который при выполнении поставленной задачи отделяется от основного **боеприпаса** [AAP-6]

мины или **боеприпасы**, которые составляют часть **кассетной бомбы**, артиллерийского снаряда или ракетной боеголовки

3.203

survey marker

опорный указатель

износостойкий и долговечный опорный указатель, используемый с целью содействовать управлению операциями по разминированию обозначенных участков

3.204

survivor

выживший

См. «жертва»

3.205

survivor assistance

оказание помощи выжившим

См. «оказание помощи жертвам»

3.206

task identification number (ID)

идентификационный номер объекта

уникальный номер, используемый для обозначения опасного района. Идентификационный номер объекта присваивается **национальным органом по вопросам деятельности, связанной с разминированием**

3.207

technical survey

техническая разведка (минного поля)

ранее для обозначения этого процесса использовался термин «разведка степени 2»

тщательное топографическое и техническое обследование известных или предполагаемых районов установки мин, выявленных на этапе планирования. Такие районы могли быть выявлены в ходе **общей оценки деятельности, связанной с разминированием**, или на основании иных данных

3.208

temporary marking system

временная система обозначения

система обозначения, имеющая предельный срок использования, определенный заранее (см. **постоянная система обозначения**)

3.209

test

испытание

определение одной или более характеристик с использованием соответствующей процедуры [ISO 9000:2000]

3.210

test and evaluation (T&E)

испытание и оценка

деятельность, связанная с испытанием аппаратных и программных средств

Примечание: эта деятельность включает в себя разработку и использование процедур и стандартов, обобщение и обработку данных и анализ и оценку результатов **испытания** и обработанных данных путем их сравнения с определенными критериями, такими, как установленные стандарты и технические условия.

3.211**threat****опасность**

См. «опасность присутствия мин и неразорвавшихся боеприпасов»

3.212**TNT (2, 4, 6 Trinitrotoluene)****ТНТ (тринитротолуол)**

одно из наиболее широко используемых бризантных **взрывчатых веществ** военного назначения. ТНТ является высоко устойчивым и негигроскопическим веществом и обладает относительно слабой чувствительностью к удару, трению и динамическому и электростатическому воздействию. ТНТ является самым распространенным типом взрывчатого вещества, используемым для снаряжения мин и других боеприпасов

3.213**tolerable risk****приемлемый риск**

риск, степень которого считается в данных условиях приемлемой с учетом принятых в обществе ценностей [ISO Guide 51:1999(E)]

3.214**trial****серия повторных опытов**

серия **испытаний**, которые проводятся на системной основе и индивидуальные результаты которых позволяют осуществить общую оценку компонента, **оборудования** или системы

3.215**turning point****указатель поворота**

неподвижный ориентир на местности, который указывает на изменение направления линии, образующей периметр опасного района

3.216**undesirable scent****негативные факторы воздействия на запах**

факторы, обусловленные окружающей средой и влияющие на распространение запаха, исходящего миной, выявление искомого запаха или способность людей и собак работать безопасно и эффективно. В число таких факторов входят сила ветра, температура, влажность, дождь, высота, воздействие солнца и растительность

3.217

unexploded ordnance (UXO) **неразорвавшийся боеприпас**

боеприпас взрывного действия, который был снаряжен воспламенителем и взрывателем и приведен в боевое положение, или иным образом подготовлен для применения, или был применен. Его могли выстрелить, сбросить, выпустить или метнуть, однако он не взорвался либо из-за неисправности, либо из-за погрешности в конструкции, либо по любой другой причине

3.218

United Nations Mine Action Service (UNMAS) **Служба Организации Объединенных Наций по вопросам деятельности, связанной с разминированием (ЮНМАС)**

структура, координирующая в системе Организации Объединенных Наций всю деятельность, связанную с разминированием

Примечание: ЮНМАС является подразделением Секретариата Организации Объединенных Наций, несущим перед международным сообществом ответственность за разработку и поддержание международных стандартов деятельности, связанной с разминированием (ИМАС).

Примечание: ЮНИСЕФ в соответствии с руководящими принципами ЮНМАС, несущей общую ответственность, является координационным центром по вопросам информирования о минной опасности.

3.219

usable area **пригодный для использования район** *безопасный район*

район, в котором, как считается, **риск**, порождаемый минами и неразорвавшимися боеприпасами, является нулевым или **приемлемым**

Примечание: Он может включать в себя зону, определяемую как «безопасная игровая площадка» для детей. Он должен быть обозначен согласованными и специально предназначенными для этого знаками предупреждения об опасности.

3.220

user **пользователь**

лицо или организация, которые будут эксплуатировать оборудование

Примечание: для целей деятельности, связанной с разминированием, пользователя можно определить как «совокупность тех, кто хорошо информирован и имеет четкое представление о текущих и будущих потребностях национальных коммерческих пользователей и пользователей из числа неправительственных организаций».

3.221
validation
утверждение

акт утверждения, который совершается по завершении процесса проверки

3.222
vector data
векторные данные

использование координат x , y для фиксирования местоположения трех основных типов элемента рельефа — точки, линии и районы

Примечание: Точки (города, различные местоположения и т.д.) обозначаются одной парой координат x , y . Линии (дороги, реки и т.д.) обозначаются сериями координатных точек x , y , соединенных в определенном порядке. Районы, или многоугольники (озера, ограниченные пространства и т.д.), обозначаются набором координат x , y , замыкающихся на себе и предполагающих наличие внутреннего пространства.

3.223
verification
проверка

подтверждение, путем предоставления объективных данных, того, что установленные требования были выполнены [ISO 9000:2000]

3.224
victim
жертва
выживший

лицо, которое пострадало в результате **несчастливого случая, связанного с миной или неразорвавшимся боеприпасом**

Примечание: в контексте деятельности по оказанию помощи жертвам термин «жертва» может охватывать и тех, кто находится на иждивении лица, пострадавшего в результате взрыва мины, то есть имеет более широкое значение, нежели «выживший».

3.225
victim assistance
помощь жертвам

все услуги по оказанию помощи, облегчению состояния, утешению и поддержке, предоставляемые жертвам (включая выживших лиц) с целью ослабить непосредственные и долгосрочные медицинские и психологические последствия полученной ими травмы

3.226**workplace****рабочее место**

означает все места, где трудящимся необходимо находиться или куда им необходимо следовать в связи с их работой и которые прямо или косвенно находятся под контролем предпринимателя [рекомендация 164 МОТ]